UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi literaturi Romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi Literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă şi multiculturală/Master în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMF1218 Traduceri literare franceză-română (în limba franceză)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Iuliana-Anca Mateiu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Iuliana-Anca Mateiu				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DS
							Obligativitate	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care : 3.2 curs	1	3.3 seminar/lp	3
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	din care : 3.5 curs	14	3.6 séminar/lp	42
Distribuţia fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					10
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activităţi: Stagiu de practică					28

3.7 Total ore studiu individual	140
3.8 Total ore pe semestru	196
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	•

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	Sală de curs cu videoproiector
5.2 de desfăşurare a seminarului	Sală de curs cu videoproiector

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice şi analizarea discursurilor orale şi scrise în limba străină A, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii Receptarea corectă a discursurilor orale şi scrise; producerea fluentă şi spontană de texte orale şi scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1, adaptând vocabularul si stilul în funcţie de destinatar, de tipul de text si de subiectul tratat. Evaluarea corectitudinii, coerenţei şi fluenţei unui text oral sau scris de dificultate mare şi corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.
Competenţe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Ameliorarea cunoştinţelor lingvistice şi de tehnică traductologică
7.2 Obiectivele specifice	Însuşirea noţiunilor specifice analizei traductologice şi utilizarea lor practică; producerea de traduceri literare de calitate, adecvate stilistic şi adaptate tipului de public. Cunoașterea bunelor practici în materie de traducere literară.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Teorii ale traducerii (A)	Prelegere	
2. Teorii ale traducerii (B)	Prelegere	
3. Tipologii ale traducerii, bazate pe criterii precum: codul, procesul, rezultatul procesului de traducere (A): traducere intralinguală, interlinguală, intersemiotică;	Prelegere	
4. Tipologii ale traducerii, bazate pe criterii precum: codul, procesul, rezultatul procesului de traducere (B): traducere-adaptare, traducere comentată, traducere liberă; traducere fidelă, infidelă etc.	Prelegere	
5. Tipologii ale traducerii, bazate pe criterii precum: codul, procesul, rezultatul procesului de traducere (B): traducere-adaptare, traducere comentată, traducere liberă; traducere fidelă, infidelă etc.	Prelegere	
6. Tipuri de echivalenţe de traducere (echivalenţă dinamică, formală, funcţională, lingvistică, pragmatică, referenţială, semantică, stilistică)	Prelegere, exemplificare	
7. Modele de evaluare a traducerii (soluţii de traducere, greşeli de limbă, greşeli de traducere)	Prelegere, exemplificare	

Bibliografie

- Barbul, S., Ionescu, T., Lascu, Gh., *Practica traducerii literare*, Centr.de multipl. al UBB, 1992.
- Florea, Ligia-Stela, *Pour une approche linguistique et pragmatique du texte littéraire*, eLiteratura, Bucureşti, 2015.
- Ionescu, T., *Traduire Céline*, Lecture et interprétation, UBB, Cluj, 1983.
- Ionescu, T., *Sur la traductologie*, Introduction aux études littéraires, UBB, Cluj, 1983.
- Ionescu, T., *Călătorind spre capătul traducerii*, Limbaje şi comunicare, IV, Suceava, 2000.
- Ionescu, T., *Le traducteur herméneute*, Aurora, Academia de ştiinţe, literatură şi arte, Oradea, 2002.
- Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria traducerii, teoria culturemelor*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2004.
- Lungu-Badea, Georgiana, *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii*, ediţia a treia, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2011.

8.2 Seminar		Observaţii
1 Prezentarea generală a seminarului, a cerinţelor şi calendarului. Prezentarea dosarului de texte propuse spre traducere. Traducere la prima vedere: literatură franceză contemporană (texte furnizate de profesor). Discutarea metodologiei de lucru: etapele traducerii: lectură, analiză, documentare cu ajutorul internetului, identificarea problemelor, stabilirea strategiei globale şi a strategiilor locale (pasaje problematice identificate), prima versiune, a doua versiune, negocierea versiunilor.	lectura, analiza textului (tematică şi stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
2 Studiul critic al unor fragmente traduse din *Voyage au bout de la nuit* de L. F. Céline.	analiza textului (tematică şi stilistică), explicaţia	
3 Traducerea unor fragmente din *Voyage au bout de la*	lectura, analiza textului (tematică şi	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

nuit de L. F. Céline.	stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
4 Traducerea unor fragmente din *À tue et à toi* de San Antonio.	lectura, analiza textului (tematică şi stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
5 Traducerea unor fragmente din *À tue et à toi* de San Antonio.	lectura, analiza textului (tematică şi stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
6 Traducerea unor fragmente din *Ça mange pas de pain* de San Antonio.	lectura, analiza textului (tematică şi stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
7 Traducerea unor fragmente din *Viens avec ton cierge* de San Antonio	lectura, analiza textului (tematică şi stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
8 Traducerea unor fragmente din *Les Nourritures terrestres* de André Gide	lectura, analiza textului (tematică şi stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
9 Traducerea unor fragmente din *Le Prophète* de Khalil Gibran	lectura, analiza textului (tematică şi stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
10 Studiul critic al traducerii unui album de benzi desenate (*Tintin au Tibet* din seria *Les Aventures de Tintin*).	analiza textului (tematică şi stilistică), explicaţia	
11 Traducerea unor fragmente literare la alegerea studenţilor.	lectura, analiza textului (tematică şi stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
12-14 Traducerea unor fragmente literare la alegerea studenţilor.	lectura, analiza textului (tematică şi stilistică), traducerea, consultarea dicţionarelor, discutarea variantelor, explicaţia	
Bibliografie O selecție de texte și fragmente teoretice va fi furnizată de profesor la începutul seminarului.		
8.3 Lucrări practice În contul a 2 ore/săptămână, studenții vor realiza un stagiu de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție de practică cu Facultatea de Litere.		

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina este în concordanţă cu programele de învăţământ din alte centre universitare din ţară şi din străinătate.
Disciplina vizează formarea de competențe practice necesare în profesia de traducător literar, mediator cultural, editor și corector de texte literare.
În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- stăpânirea, în sens operaţional, a limbajului de specialitate	Examen scris - traducere de text literar (până la o dată limită).	25%
10.5 Seminar	- abilitatea de explicare și de interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor (traducerea unor texte literare din franceză în română); - participarea activă la discuţii; - realizarea unui dosar de practică.	Verificare pe parcurs: Corectitudinea gramaticală, bogăţia lexicală și adecvarea stilistică.	25%
10.6. Lucrări practice	Dosar de practică	Colocviu	50%
10.6 Standard minim de performanţă			
Studenţii folosesc corect noţiunile teoretice şi pot analiza un text tradus pentru a-i evalua calitatea, pertinenţa şi adecvarea la public/scop; sunt capabili să producă o traducere adecvată lexical, stilistic și formal.			
Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale: • Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			

Data completării 29.03.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	Semnătura titularului de curs practic
Data avizării în departament 04.04.2022	Semnătura directorului de departament		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii	

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT